



Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura

SECCIÓN DEL PATRIMONIO INMATERIAL (ITH)
www.unesco.org/culture/ich



MAYO DE 2007
ISSN 1818-9008

nº 6

La Convención de 2003

RATIFICACIONES AL 12 DE ABRIL DE 2007

- 1 ARGELIA
- 2 MAURICIO
- 3 JAPÓN
- 4 GABÓN
- 5 PANAMÁ
- 6 CHINA
- 7 REPÚBLICA CENTROAFRICANA
- 8 LETONIA
- 9 LITUANIA
- 10 BELARRÚS
- 11 REPÚBLICA DE COREA
- 12 SEYCHELLES
- 13 REPÚBLICA ARABE SIRIA
- 14 EMIRATOS ARABES UNIDOS
- 15 MALÍ
- 16 MONGOLIA
- 17 CROACIA
- 18 EGIPTO
- 19 OMÁN
- 20 DOMINICA
- 21 INDIA
- 22 VIET NAM
- 23 PERÚ
- 24 PAKISTÁN
- 25 BHUTÁN
- 26 NIGERIA
- 27 ISLANDIA
- 28 MÉXICO
- 29 SENEGAL
- 30 RUMANIA
- 31 ESTONIA
- 32 LUXEMBURGO
- 33 NICARAGUA
- 34 CHIPRE
- 35 ETIOPÍA
- 36 BOLIVIA
- 37 BRASIL
- 38 BULGARIA
- 39 HUNGRÍA
- 40 REPÚBLICA ISLÁMICA DEL IRÁN
- 41 REPÚBLICA DE MOLDOVA
- 42 ESLOVAQUIA
- 43 JORDANIA
- 44 BÉLGICA
- 45 TURQUÍA
- 46 MADAGASCAR
- 47 ALBANIA
- 48 ZAMBIA
- 49 ARMENIA
- 50 ZIMBABWE
- 51 CAMBOYA
- 52 LA EX REPÚBLICA YUGOSLAVA DE MACEDONIA
- 53 MARRUECOS
- 54 FRANCIA
- 55 CÔTE D'IVOIRE
- 56 BURKINA FASO
- 57 TÚNEZ
- 58 HONDURAS
- 59 SAO TOMÉ Y PRÍNCIPE
- 60 ARGENTINA
- 61 FILIPINAS
- 62 BURUNDI
- 63 PARAGUAY
- 64 REPÚBLICA DOMINICANA
- 65 ESPAÑA
- 66 GUATEMALA
- 67 KIRGUISTÁN
- 68 MAURITANIA
- 69 GRECIA
- 70 LÍBANO
- 71 NORUEGA
- 72 AZERBAIYÁN
- 73 URUGUAY
- 74 SANTA LUCÍA
- 75 COSTA RICA
- 76 VENEZUELA

“Nuestro patrimonio vivo, explorar lo inmaterial” Exposición de fotografías al aire libre en la UNESCO, París

El 13 de abril, el Director General de la UNESCO, Koichiro Matsuura, asistido por el Sr. Seiichi Kondo, Embajador y Delegado Permanente del Japón ante la UNESCO, inauguró la exposición de fotografías titulada “Nuestro patrimonio vivo, explorar lo inmaterial”, que se exhibe en las vallas de la Sede de la UNESCO en París.

La exposición pone de relieve la diversidad y vitalidad de nuestro patrimonio vivo en todo el mundo y consta de más de 100 fotografías de gran tamaño y colorido en las que aparecen personas del mundo entero representando expresiones culturales y prácticas sociales, que van desde las interpretaciones de música, danza y teatro hasta los ritos, las tradiciones orales y la artesanía. En los textos de los paneles se insiste en la necesidad de salvaguardar nuestro patrimonio cultural inmaterial y se describen las actividades que la UNESCO lleva a cabo en este ámbito. La exposición forma parte de la estrategia de la UNESCO destinada a dar a conocer en todo el mundo nuestro patrimonio cultural vivo y, lo que es más importante, la Convención de 2003.

Entre 2001 y 2005, la UNESCO proclamó un total de 90 obras maestras del patrimonio oral e inmaterial de la humanidad y la acción de la Organización en este campo culminó con la aprobación, promoción y entrada en vigor de la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de 2003. En esta exposición, que también se puede ver en Internet (www.unesco.org/culture/ich/en/expo/), se presentan fotografías de esas 90 obras maestras, comprendidos los carnavales populares de Bolivia y Bélgica, las formas clásicas de teatro japonés e indio, y los cantos polifónicos de la República Centroafricana, Georgia y Albania.

Las 90 obras maestras se incluirán en la Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad, establecida en virtud de la Convención de

2003. La exposición es retrospectiva al dar una idea del patrimonio inmaterial reconocido en el marco del programa de obras maestras, que concluyó con la entrada en vigor de la Convención en 2006. Se orienta a la aplicación ulterior de la Convención de 2003, mostrando el camino de una nueva era de la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial en todo el mundo.

La procedencia de las fotografías es tan variada como su contenido, y algunas fueron tomadas por fotógrafos profesionales, otras por investigadores y personas que trabajan en el campo del patrimonio cultural y otras por miembros de la comunidad. La exposición de París continuará hasta el 30 de noviembre de 2007 y se presenta en otras partes del mundo: se presentó en Abu Dhabi (Emiratos Árabes Unidos) y pronto se exhibirá en China (véase el recuadro de información en la página siguiente).

© David Stehl



Paneles fotográficos frente a la entrada principal de la UNESCO.

Editorial

La atención especial que la Convención del patrimonio inmaterial presta a la salvaguardia ha animado a muchas disciplinas e instituciones a reconsiderar una parte de sus actividades. Por ejemplo, varios museos han introducido buenas prácticas para presentar el patrimonio inmaterial como el patrimonio vivo que realmente es, dando vida a objetos que antes se valoraban únicamente como objetos de arte y fomentando la participación de las comunidades que los elaboran y utilizan.

De hecho, la noción de “vivo” es esencial para la Convención, la cual define la salvaguardia como “las medidas encaminadas a garantizar la viabilidad del patrimonio cultural inmaterial”. Entre las medidas de salvaguardia concretas que se enumeran en la Convención, la “documentación” juega un papel prominente. La cuestión que se plantea entonces es

la de cómo documentar para contribuir activamente a salvaguardar o, en otros términos, de cómo utilizar lo que está documentado con fines de salvaguardia. En este número del *Mensajero* se hace referencia a una reunión organizada para examinar esas cuestiones y se presentan experiencias de distintos países. No cabe duda de que la documentación puede contribuir también a otros objetivos de la Convención, como por ejemplo, a dar mayor visibilidad al patrimonio cultural inmaterial y a lograr que se tome mayor conciencia al respecto. En ese contexto, este número del *Mensajero* también pone de relieve la exposición al aire libre que se exhibe actualmente en las vallas del Edificio Fontenoy de la UNESCO y el Centro de Información creado recientemente para favorecer la aplicación de la Convención.

Rieks Smeets, Sección del Patrimonio Inmaterial

Panel del Carnaval de Barranquilla, Colombia, y al fondo, el edificio principal de la UNESCO



© Jean-Luc Thiery

Reunión de expertos sobre documentación y archivo del patrimonio cultural inmaterial

Los días 12 y 13 de enero de 2006, 24 expertos internacionales se reunieron en París para examinar asuntos de vital importancia relacionados con la documentación y el archivo del patrimonio cultural inmaterial, de acuerdo con los principios de la Convención de 2003. Los expertos prestaron especial atención a las cuestiones jurídicas y éticas, a la documentación por los miembros de la comunidad y la creación de capacidades con ese fin, y a la necesidad de restituir a las comunidades la documentación del pasado.

Los participantes informaron acerca de nuevas perspectivas y resultados prometedores basados en distintos proyectos de todo el mundo, que muestran maneras de emplear la documentación sobre el patrimonio cultural inmaterial en las actividades encaminadas a garantizar o restablecer la viabilidad de las prácticas y expresiones documentadas. Los expertos convinieron en que las comunidades debían participar en todas las etapas del registro y la documentación de su patrimonio cultural inmaterial y ser los principales beneficiarios. Insistieron igualmente en la necesidad de difundir información sobre el patrimonio cultural inmaterial en los medios de comunicación de masas y de integrar dicha información en los planes de estudios escolares para aumentar la toma de conciencia acerca de la existencia e importancia de ese patrimonio. Examinaron experiencias y posibilidades en materia de documentación comunitaria, así como la formación necesaria para permitir la intervención directa de las comunidades y grupos, de modo que en última instancia puedan decidir la manera en que han de respetarse sus leyes y prácticas consuetudinarias. En la propia Convención se insta a que las comunidades y grupos participen estrechamente en la aplicación de las medidas de salvaguardia.

Durante la reunión, los expertos recomendaron la creación de asociaciones y redes que podrían generar una dinámica positiva entre las comunidades, las instituciones especializadas, los organismos internacionales y las autoridades locales y nacionales. Esas estructuras de cooperación podrían abrir vías de acceso al patrimonio, de las que las comunidades se ven privadas con frecuencia actualmente, y deberían conducir a instaurar distintas modalidades para intercambiar y restituir documentación sobre el patrimonio cultural inmaterial conservada en el exterior. Este planteamiento ha dado lugar a ejemplos de comunidades que han recuperado parte de su patrimonio inmaterial y lo han utilizado para las actividades de salvaguardia. El informe completo de la reunión de expertos se puede consultar en nuestro sitio web.

En esta edición del Mensajero se presentan estudios de casos de Hungría, Filipinas, Viet Nam y Papua Nueva Guinea.

Documentación del Patrimonio Cultural Inmaterial: cuatro ejemplos

HUNGRÍA: Documentación del patrimonio musical

Tras más de 100 años de investigación y documentación, en los archivos de los países de Europa oriental se ha acumulado un enorme volumen de grabaciones musicales con su correspondiente documentación fotográfica, audiovisual y escrita sobre la música tradicional. La Convención de la UNESCO de 2003 dio un impulso para examinar las nuevas funciones que podían desempeñar esos archivos, rebasando sus cometidos tradicionales en los ámbitos de la investigación y la educación. El material de esos archivos se utiliza cada vez más para consolidar o revitalizar las tradiciones musicales y de danza en las comunidades interesadas.

El Instituto de Musicología de la Academia de Ciencias de Hungría, junto con academias europeas asociadas, está preparando un proyecto denominado “Abrir los archivos musicales en Internet” para ofrecer al público en general un acceso gratuito y sencillo a esas inestimables bases de datos de música y danza. El “Sistema Bartók”, que ya forma parte del sitio web del Instituto, contiene 14.000 canciones tradicionales e informaciones conexas acopiadas por Béla Bartók, Zoltán Kodály y sus colaboradores y sucesores entre 1896 y 1940. La base de datos de “Publicaciones sonoras musicales” de ese mismo sitio web contiene otras 6.000 canciones y melodías tradicionales publicadas en discos de vinilo, magnetófono u otros medios entre 1950 y 2000. El motor de búsqueda de la base de datos cuenta con un instrumento de localización destinado a ayudar a las comunidades a encontrar expresiones musicales de su región. Los visitantes del sitio pueden escuchar o telecargar todas esas expresiones musicales.

Las bases de datos en línea son visitadas con frecuencia por comunidades que integran paulatinamente documentación musical del pasado en los planes escolares y programas culturales. A cambio, los miembros de la comunidad proporcionan expresiones contemporáneas para integrarlas en las bases de datos.



© Departamento de Cultura y Patrimonio de Abu Dhabi (ADACH)

“Nuestro patrimonio vivo, explorar lo inmaterial”

Exposición de fotografías de la UNESCO en exhibición en los Emiratos Árabes Unidos y China

La exposición de fotografías que se presenta actualmente en la UNESCO, París, es itinerante. Exhibida recientemente como acto paralelo de la primera Reunión Regional para los Estados Árabes sobre la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial (31 de marzo – 3 de abril de 2007), celebrada durante la Feria Internacional del Libro de Abu Dhabi, la exposición se mostrará en el Parque temático sobre el patrimonio cultural inmaterial de Chengdu (China) en el marco del Festival Internacional del Patrimonio Cultural Inmaterial de Chengdu (23 de mayo – 10 de junio de 2007). La inauguración del parque coincide con la primera reunión extraordinaria del Comité Intergubernamental, que tuvo lugar en Chengdu del 23 al 27 de mayo de 2007.



© Vel J. Suminguit

Un hombre de la comunidad Subanen (Filipinas) realizando un ritual antes de entrar en un sitio, en el que pide permiso a los invisibles para la documentación.

Ma Quang Chong y Ma Quang Eng aprendiendo a manejar las marionetas de varillas del pueblo de Tham Roc.



La Cong Y. © Vietnam Museum of Ethnology

FILIPINAS: Contribución a la viabilidad del patrimonio cultural inmaterial de una documentación hecha por la comunidad

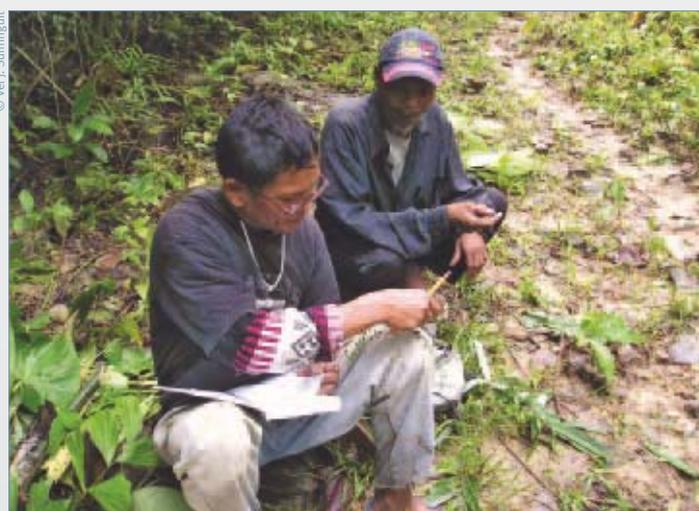
Entre 2003 y 2004, la comunidad Subanen del oeste de Mindanao (Filipinas) emprendió una labor de documentación innovadora de su saber indígena sobre las plantas encontradas en sus tierras ancestrales. Las plantas son importantes para ellos debido a sus usos medicinales, agrícolas, económicos y religiosos.

La diversidad vegetal de la región disminuye a causa de la presión demográfica y los cambios climáticos. Los ancianos reconocieron que, al reducirse la diversidad vegetal, también disminuía el conocimiento sobre las plantas. Asimismo, se observó que a medida que las nuevas generaciones se integraban en la cultura predominante, el conocimiento indígena de transmisión oral dejaba de transmitirse a la siguiente generación y en última instancia podía desaparecer para siempre.

Los jefes tribales solicitaron la asistencia de organismos especializados a fin de que les dotaran de las aptitudes necesarias para documentar por sí mismos el saber indígena en la medida de lo posible, con la ayuda de expertos externos que ejercerían una función de mediación. Los ancianos de la comunidad, analfabetos pero entendidos, facilitaron la información, al tiempo que miembros más jóvenes de la comunidad, que poseían una instrucción elemental, asumían la función de documentalistas.

La documentación resultante se presentó en formato multimedia y en otros materiales didácticos corrientes en inglés con traducciones a la lengua de los Subanen. A fin de proteger los derechos de propiedad intelectual de la comunidad, esos materiales se registraron oficialmente en la oficina pública de derecho de autor. El programa educativo de la comunidad los utiliza actualmente para impartir enseñanza a los escolares sobre su cultura. También se emplean para elaborar programas de estudios destinados a los adultos que desean aprender a leer y escribir en su lengua ancestral.

Esa "autodocumentación" ha resultado ser un medio eficaz para preservar los conocimientos etnobotánicos transmitidos oralmente y ponerlos a disposición de las generaciones presentes y futuras, contribuyendo a la viabilidad de esa parte del patrimonio cultural inmaterial de los Subanen.



© Vel J. Suminguit

VIET NAM: Documentación y revitalización de las marionetas de Tham Roc

Además de sus emblemáticas marionetas de agua, Viet Nam posee varias tradiciones locales de títeres menos conocidas. Entre ellas figuran las marionetas de varillas del grupo Tay del pueblo de Tham Roc, provincia de Thai Nguyen, al norte de Hanoi. La tradición se remonta, como mínimo, a cinco generaciones y los titiriteros llevaban varias décadas sin actuar cuando el Museo de Etnología de Viet Nam encargó un conjunto de marionetas para su colección, en 1997. Alentados por ese interés, los habitantes de Tham Roc se preguntaron si se podrían volver a realizar las representaciones de títeres.

El investigador del Museo La Cong Y, que es Tay, propuso que el departamento audiovisual realizara una película etnográfica sobre la tradición. El museo obtuvo el apoyo financiero de la oficina de la Fundación Ford en Hanoi y el personal del museo empezó a recibir formación en materia de documentación en vídeo y redacción. El equipo fue a trabajar a Tham Roc en 1999.

Surgió un obstáculo inminente, a saber, los habitantes habían dejado de representar los espectáculos de marionetas y los habían rechazado como vestigio de superstición en la oleada de fervor revolucionario del decenio de 1950. Afortunadamente, habían embalado cuidadosamente las marionetas en cajones de cartón y las habían guardado en las vigas del techo de la casa de un anciano del pueblo. Sin embargo, los custodios de la tradición explicaron a los realizadores de la película que los aldeanos eran reticentes a sacarlas porque los patrones espirituales de las marionetas podían ofenderse fácilmente. Se tuvieron que celebrar ceremonias especiales antes de que pudieran abrir los cajones y utilizar de nuevo las marionetas.

Al rodar las cámaras, las marionetas finalmente salieron a la luz y cobraron vida. El vídeo etnográfico requería un clímax narrativo y, ¿había algo mejor que la primera representación de las marionetas Tay de Tham Roc en varias décadas? Los aldeanos se pusieron a trabajar con entusiasmo y los abuelos enseñaron a los nietos, y por primera vez a las nietas, a manejar las marionetas y narraron los textos antiguos. La representación grabada para el museo no fue la última. Animados por el éxito del vídeo, los titiriteros de Tham Roc han actuado varias veces desde entonces en su provincia natal y en el Museo Etnológico de Hanoi. Como señaló el ex-director del Museo, Nguyen Van Huy, "se restablecieron las aptitudes tradicionales empleadas para fabricar y manejar marionetas... y se estrechó el vínculo entre los miembros de la comunidad" gracias a un proyecto de documentación.

Un miembro del equipo de documentación de la comunidad Subanen recibiendo información de otro miembro de más edad de la comunidad.

EDITA Sección del Patrimonio Inmaterial (ITH)
Sector de la Cultura, UNESCO
1 rue Miollis
75732 Paris Cedex 15, France
correo electrónico: ich@unesco.org
fax: +33 (0)1 45 68 57 52

REDACTOR JEFE Rieks Smeets

EQUIPO DE REDACCIÓN Estelle Blaschke, Frank Proschan,
David Stehl, Samantha Wauchope,
Reiko Yoshida

DISEÑO GRÁFICO Jean-Luc Thierry

IMPRENTA SEP, Nîmes, France

Agradecimientos especiales a Laszlo Felföldi (Hungria),
Don Niles (Papúa Nueva Guinea), Dietrich Schüller (Austria)
y Vellorimo Suminguit (Filipinas) por sus contribuciones.

El Mensajero del Patrimonio Inmaterial está disponible
en versión impresa y electrónica (www.unesco.org/culture/ich)
en inglés, francés y español.

La versión árabe de este boletín se edita gracias a la contribución
financiera de: Abu Dhabi Authority for Culture & Heritage,
Abu Dhabi Emirate-E.A.U.

Se permite su copia y reproducción gratuita con mención de la
fuente.

Impreso en papel reciclado.

© Conselho das Aldeias Wailipi-Alpina



AGENDA

- 23-27 DE MAYO** Primera reunión extraordinaria del Comité Intergubernamental de Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial. Chengdu, China.
- 23 DE MAYO – 10 DE JUNIO** Exposición de fotografías “Nuestro patrimonio vivo, explorar lo inmaterial” en el Parque temático sobre el patrimonio cultural inmaterial durante el Festival Internacional del Patrimonio Cultural Inmaterial”. Chengdu, China.
- 11-14 DE JUNIO** Mesa redonda sobre las lenguas en peligro de desaparición y las tradiciones orales. La Habana, Cuba.
- 3-7 DE SEPTIEMBRE** Segunda reunión ordinaria del Comité Intergubernamental de Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial. Japón.

Contacto : ich@unesco.org



Paneles fotográficos cerca de la entrada del edificio de la UNESCO de la Avenue Ségur.

* *Tondokumente aus dem Phonogrammarchiv der Österreichischen Akademie der Wissenschaften. Gesamtausgabe der historischen Bestände 1899–1950. Series 3: Papua New Guinea (1904–1909).* Dietrich Schüller (comp.), con comentarios de Don Niles (<http://www.oew.ac.at/verlag>).

PAPUA NUEVA GUINEA: Importancia de las grabaciones antiguas en la actualidad

A finales del decenio de 1990, la Academia de Ciencias de Austria, en Viena, colaboró con el Instituto de Estudios sobre Papua Nueva Guinea para ampliar el acceso a la colección de grabaciones sonoras de Papua Nueva Guinea del Phonogramm-Archiv. En 2000, la Academia publicó un conjunto formado por cinco CD de música, narraciones de historias y otros materiales lingüísticos y un CD complementario en el que se presentaba la documentación original con una traducción al inglés impresa de 223 páginas actualizada con información pertinente sobre los coleccionistas y la importancia de las colecciones.*

El antropólogo austriaco Rudolf Pösch grabó la mayor parte del material en tres regiones diferentes de Nueva Guinea entre 1904 y 1906. Existen igualmente grabaciones de 1907 de un adolescente papú en Europa, realizadas por Fr. Wilhelm Schmidt, y otras efectuadas en Papua Nueva Guinea en 1908–1909 por Fr. Josef Winthuis, el primer misionero que llevó a cabo grabaciones sobre el terreno en el país. El conjunto de CD se distribuyó a instituciones y centros culturales de Papua Nueva Guinea y se promovió la sensibilización del público a través de los diarios y emisoras de radio locales.

Dado que hasta la fecha pocas personas sabían del existencia de esas grabaciones históricas, el interés en esos materiales y su utilización han sido limitados. Pero desde hace poco tiempo, los lingüistas y musicólogos han sacado provecho al comparar las grabaciones con las prácticas actuales. Reviste particular importancia la primera grabación de Tok Pisin, o lengua franca de Nueva Guinea, que hoy día es el idioma más hablado en el país. Algunas de las grabaciones documentan canciones ceremoniales que han dejado de interpretarse, al ser prohibidas por misioneros o sustituidas por ceremonias de grupos vecinos. En la actualidad esas tradiciones sólo se recuerdan de modo muy fragmentario. Con el apoyo de las fotografías tomadas durante esas primeras labores sobre el terreno, las grabaciones también sirven para reconfirmar las prácticas de interpretación contemporáneas, aportando pruebas documentales de la conservación de algunas tradiciones. Por otro lado, el consignar los nombres de los intérpretes permite a muchos miembros de las comunidades escuchar las voces de sus ancestros, a veces por primera vez. Por último, los grupos de intérpretes locales están utilizando las grabaciones para animar a los ancianos del pueblo a recordar prácticas interpretativas de su juventud, que puedan transmitirse después a las nuevas generaciones. Sin estos ejemplos grabados como punto de partida, esas revitalizaciones serían prácticamente imposibles. Actualmente las antiguas grabaciones, que se conservan al otro lado del mundo, revisten una gran importancia para Papua Nueva Guinea. Se hacen eco de tradiciones que de otro modo se habrían perdido y reafirman tradiciones ancestrales. Aquellos cuyos sonidos se grabaron pueden haber fallecido hace mucho tiempo, pero sus voces siguen inspirando a sus descendientes de muchas maneras.

¡Visite el Centro de Información sobre el Patrimonio Cultural Inmaterial!

A finales de 2006 se inauguró un centro de información sobre el patrimonio cultural inmaterial en el noveno piso del edificio Bonvin de la UNESCO. El centro de información ofrece una gama en rápido aumento de publicaciones impresas (desde folletos hasta tesis doctorales), fotografías y material audiovisual y multimedia que puede consultarse en sala. Este centro está trabajando para agrupar y digitalizar materiales relacionados con actividades efectuadas anteriormente por la UNESCO en el campo del patrimonio cultural inmaterial, entre ellos, documentos sobre las tres proclamaciones de obras maestras así como sobre la preparación y la puesta en marcha de la Convención de 2003. El Centro de Información se propone también reunir publicaciones y otros datos de diversa índole sobre la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial en el mundo. De alguna manera, es el archivo de la Secretaría de la Convención.

Nos complacerá recibir y poner a disposición todo tipo de material sobre el patrimonio cultural inmaterial y las medidas de salvaguardia del mismo que los ministerios, organizaciones no gubernamentales, comunidades o investigadores deseen enviarnos.

Dado que el espacio en la sala de lectura es reducido, se recomienda a los visitantes que se pongan en contacto con el Centro a fin de concertar una cita para la visita. El Centro está abierto al público de lunes a viernes por la tarde, de las 2.30 a las 6.00 horas; por la mañana con cita previa únicamente.

**Centro de Información sobre el Patrimonio Cultural Inmaterial
Oficina B 9.25 – 1 rue Miollis, 75015 París (metro Ségur)**

Persona de contacto: Sr. Ronan Grippay (Teléfono: +33(0)1 45 68 44 39;
correo electrónico: r.grippay@unesco.org)